



Bharatha Natya **ARANGETRAM**



SELVI


SUBASHINI PUVANENDRAPILLAI

WALTHAMSTOW ASSEMBLY HALL

FOREST ROAD

WALTHAMSTOW E17

11th AUGUST 1990



கொழும்பு வெள்ளவத்தை மயூர பிள்ளஸ் (மயூரபதி)



அருள்மிகு

ஸ்ரீ பக்திரகாளி அம்மன்

அருளாசிகள்

ஆத்தானை எங்கள் அபிராம
வல்லியை அண்டம் எல்லாம்
பூத்தானை மாதுளம் பூ நிறத்தானை
புவி அடங்கக் காத்தானை
ஐங்கணை பாசாங்குசும் கரும்பும் அங்கை
சேர்த்தானை முக்கண்ணியைத்
தொழுவார்க்கு ஒரு தீங்கில்லைமே

சிவநெறியுறவார் பொ.வல்லிபுரம் J.P
அறங்காலார்.





London Borough of Waltham Forest

Councillor Franklyn E. Georges — Mayor 1990-91
Mayor's Parlour, Town Hall, Forest Road, E17 4JF
Telephone: 081-527 5544 Ext. 4399



Since regular contacts and improved travel have developed over the years, those of us on the Western side of the globe have never ceased to be fascinated by the classical dancing of the East. It is understood to perform such intricate movements and convey the proper meanings, constant practice and concentration are required on the part of those who learn this art. Besides the sheer physical control and the fitness required of the dancer, the message of the dance must get through. It is a wonder to Westerners that the results of so much hard work and years of study are so much grace and apparently no effort whatsoever on the part of the performer!

The Mayoress and I are looking forward to seeing the Arangetram for Miss Subashini Puvanendrampillai at Walthamstow Assembly Hall and hope she will enjoy performing for her audience as we shall enjoy seeing her that evening.


Mayor



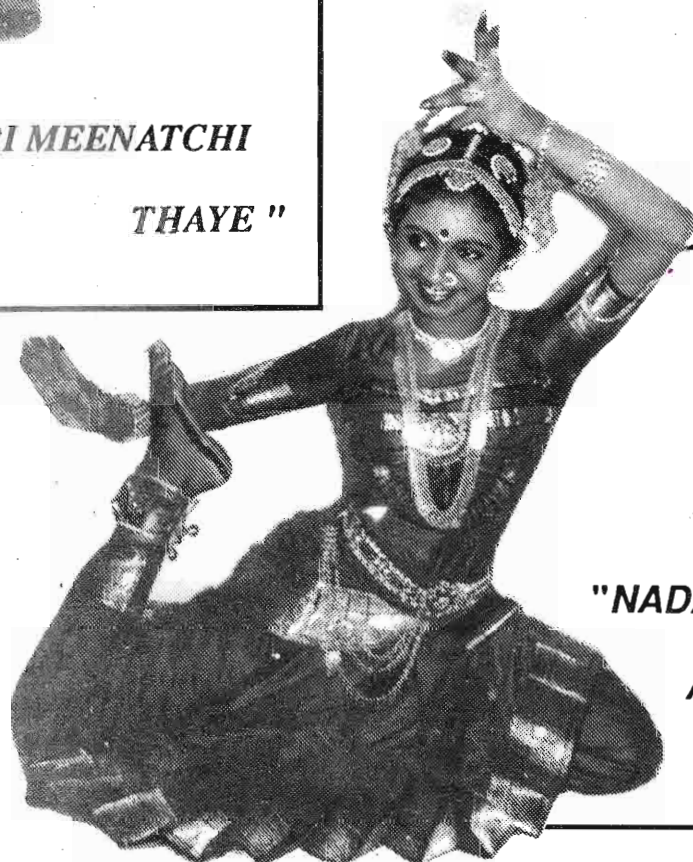
"KANDAN

ENAKKE"



"SRI MEENATCHI

THAYE "



"NADANAM

ADINAR "

SUBASHINI SAYS

I am feeling wonderful. I am full of Joy. I am short of words to express my feelings.

I had a natural liking for Bharata Natyam from my childhood. My mother who is an admirer of all fine arts was quick to notice this aptitude in me and put me on the correct track when I was seven years old. My father joined hands to foster and promote this interest. Today I am before you as a debutante beaming with joy and natural pride. My parents have acquired for me a skill which money cannot buy. They have undergone untold hardships to make me what I am today. Between parents and children we do not speak of debts and credits. But I am under an eternal debt to my parents which I can never repay.

I think that I am justified in thinking that I have acquired atleast the basics of this fine art of all times. I take this opportunity to thank my able and amenable GURU (Shantha teacher) who will ever be so to me. Though I am performing before the public today as a debutante I am conscious of my limitations. I am pretty aware that I have scratched only the tip of the iceberg called Bharata Natyam and that I have a long way to go. The saying "ART IS LONG TIME IS SHORT" is always ringing in my ears. The love I have for this dance is such that I will cultivate it and perpetuate it. No art can be fostered without the support of the people. I, therefore seek your blessings and benediction on this memorable occasion.

When I think of this joyous moment many thoughts about the "Waltham Forest Tamil Sangam" rush through my mind. The interest shown by this Sangam in my pursuing this art has been great. I thank the Sangam and my mates there who have all along been a source of encouragement to me. I snatch this opportunity to thank my ballet teacher Mrs. Young of Young School of Dancing for the encouragement she has given me in developing this art. I would also like to thank the students of Sri Meenatchy School of Dancing and their parents for their co-operation.

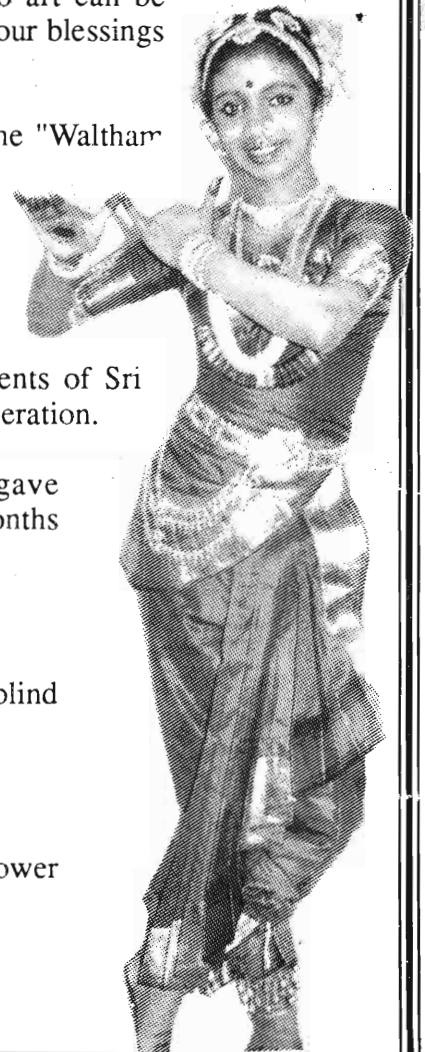
Mr. Rama Rao the great exponent of Bharata Natyam gave finishing touches to my dancing skills during the past four months and I am pleased to record my debt of gratitude to him.

Finally I wish to make a request. That is this.

Please have a large heart to excuse my failings and have a blind eye to my faults.

I thank you all sincerely for gracing this occasion.

May Lord Nadarajah the greatest of all dancers continue to shower his blessings on me.



அப்பம்மாவின் ஆசிகள்

எனது பெயர்த்தியும் கண்மணியும் ஆன செல்வி சுபாஷினியை, பலகலையும் பயிலும் ஆற்றலும் ஆர்வமும் நிறைந்தவளென்று பாரோர் புகழ், நன்சாபர்கள் நெஞ்சார வாழ்த்த, கற்றோரும் மற்றோரும் ஆசிகள் பொழிய, கன்னியவள் சிற்றடிகள் சிலம்பொலித்திடவே, சபையோரின் வாழ்த்தொலிகளினூடே அடியேனும் பல்லாயிரம் ஆசிகள் கூறி, எல்லாம் இனிதே நடந்தேற, அந்த ஆட்கலை வல்லநர் திரு நடராஜப்பெருமானை வாழ்த்தி வணங்குகின்றேன்.

பேரன்பு மிக்க

அப்பம்மா

அப்பம்மா

67Newbury Avenue,
Enfield.
Middlesex.

Blessing From Grandma

Dearest Subashini,

My best wishes and hearty congratulations to you on this wonderful occasion. May God bless you with all talents, success, and happiness in future.

Your Periappa, Periamma, Uncle and Auntie wishes you the best of luck and happiness.

Your loving grandma,

Kamadchiammal Kandappoo

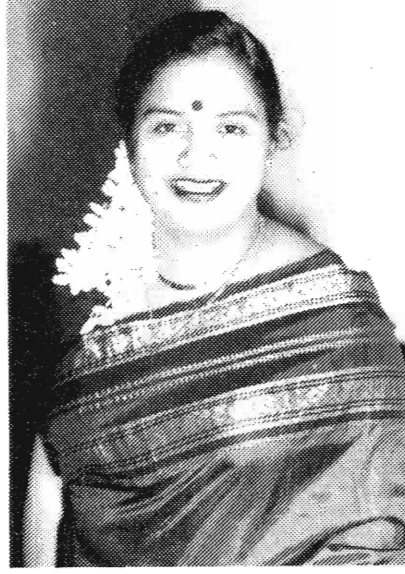
Kamadchiammal Kandappoo

Nagalinga Muddaliar street,
Point Pedro,
Sri Lanka.

"குழல் இனிது யாழ் இனிது என்ப தம் மக்கள்
மழலைச் சொல் கேளாதவர்"

(திருக்குறள்)

Blessing From The Guru



I have great pleasure in presenting my first disciple Selvi Subashini Puvanendrampillai this evening. Subashini commenced her training under me at the tender age of seven during which time she had an inborn talent required for the dance. She was one of my first students to have joined my institution " Sri Meenatchi Dance School ".

Subashini has performed and delighted the audience in London on many occasions. I have found her to be very sincere, obedient, hardworking, sensitive and a conscientious student. She is also a keen student of vocal and veena.

On this occasion I must acknowledge my own devotion to my Gurus late Tanjore M.Arunachalampillai and late K.N.Pacriswamypillai who taught me the well known Panthanallur style dance and Nattuvangam.

On this auspicious evening I pray to Goddess Meenatchi to bring Subashini happiness and success making her a dancer of maturity and merit in the future.

My blessings are always with Subashini.

Smt Annapoorani Sathiamoorthy

Smt. Annapoorani Sathiamoorthy.

"தண்டலை மயில்கள் ஆடத் தாமரை விளக்கம் தாங்க
தெண்டி ரை எழினி காட்டத் தேம்பிழி மகரயாழின்
வண்டுகள் இனிது பாட மருதம் வீற்றிருக்கும் மாதோ!"
(கம்பராமாயணம்)

செல்வி சுபாஷினிக்கு எமது மனமுவந்த வாழ்த்துக்கள்
WITH BEST WISHES TO SUBASHINI PUVANENDRAMPILLAI

FROM

RAM PARKASH SUNDERDASS & SONS

(Jewellers)



Ram Parkash Sunderdass & Sons

(Jewellers)



110 THE BROADWAY
SOUTHALL, MIDDX. UB1 1QF
Telephone: 01-571 9448

110 THE BROADWAY, SOUTHALL, MIDDX. UB1 1QF
Tel: 081 - 571 9448

- * Exclusive designs in 22ct. hall marked gold and diamond jewellery.
- * Tax free for overseas visitors.
- * Valuation for insurance purposes.

110 THE BROADWAY
SOUTHALL,
MIDDX. UB1 1QF
Tel: 081 - 571 9448

Other Branches at:
20 THE BROADWAY
SOUTHALL
MIDDLESEX
Tel: 081 - 571 4451
2-B KING STREET
SOUTHALL
MIDDLESEX
Tel: 081 - 574 6599

Best Wishes To Our Suba
On Her
Bharatha Natya Arangetram

from

<i>Mummy, Daddy, Thamby, Thangachchi</i>	<i>England</i>
<i>Thevi PeriAmma & PeriAppa</i>	<i>SriLanka</i>
<i>Mani PeriAmma & PeriAppa</i>	<i>England</i>
<i>Theva PeriAppa & PeriAmma</i>	<i>England</i>
<i>Myl Mama & Mami</i>	<i>England</i>
<i>Ravi Chithappa & Sinnammah</i>	<i>Australia</i>
<i>Aunty Ann & Papa Mami</i>	<i>England</i>
<i>Annam Aunty & Rasa Mama</i>	<i>SriLanka</i>
<i>Rathy Aunty & Ganeshi Mama</i>	<i>England</i>

"There can be music without dance but no dance without music"

SRI MEENAAKSHI DANCE SCHOOL (London)

ஸ்ரீ மீனாட்சி பரதநாட்டியப் பாடசாலை (லண்டன்)

21 Shobury Road, East Ham, London E12 Tel:(081) 470 3972



"தேமதுரத் தமிழோசை உலகெலாம் பரவுதல் செய்ய வேண்டும்" என்று அன்று பாரதி அறை கூவியதை செவிக்கொண்டு தமிழிசையுடன் பரத நாட்டியத்தையும் சாத்திரிக முறையில் பயிற்றுவிக்க வேண்டும் என்ற பேரவாவில் லண்டன் மாநகரத்தில் 1986ம் ஆண்டு ஸ்ரீ மீனாட்சி பரதநாட்டியப் பாடசாலையை ஆரம்பித்தேன். கலைவாணியின் இன்னருளால் இருபத்தைந்து மாணவ மாணவிகளுடன் தொடக்கப் பெற்று இன்று நாற்பதிற்கும் மேற்பட்ட தொகையினருடன் திறமாகச் செயற்பட்டு வருகின்றது. இங்குள்ள ஸ்ரீ முருகன் ஆலயத்தில் நவராத்திரி தோறும் விசேட பரதநாட்டிய நிகழ்ச்சிகளை நடாத்தி வருகிறேன். இந் நிகழ்ச்சிகளைத்தவிர, வேறும் விசேட வைபவங்களில் இந்நாட்டியப் பாடசாலை பல நடன வைபவங்களையும் நடாத்தியுள்ளது. சமீபத்தில் இங்கு நடைபெற்ற ஸ்ரீ மகாலட்சுமி ஆலய மகா கும்பாபிசேக வைபவத்தில் எமது பாடசாலையின் கிருஷ்ண கானம் என்னும் நிகழ்ச்சி சிறப்பம்சமாக இடம்பெற்றது.

தமிழ்நாடு சென்னை கர்நாடக இசைக்கல்லூரியில் நான்கு வருடகாலம், இன்று அமரர்களாகிவிட்ட பத்மபூஷன் அருணாச்சலம் பிள்ளை, பத்மபூஷன் K.N.பக்கிரிப்பிள்ளை முதலியோர்களிடம் பரதநாட்டியப் பயிற்சி பெற்றிருந்தேன். அவர்கள் கலை உலகுக்கு ஆற்றிய பெரும் பணிகளை நான் பாராட்டி எனது மனமார்ந்த குருபக்தியையும் அஞ்சலியையும் செலுத்துகிறேன்.

ஸ்ரீ மீனாட்சி பரதநாட்டியப் பாடசாலை லண்டன் மாநகரில் தொடர்ந்து பரதக்கலைப் பயிற்சியையும் பரதநாட்டிய விழாக்களையும் சிறப்புடனும் மேன்மையுடனும் செய்து வர கூத்தப் பெருமானின் பேரருள் கிடைப்பதாகுக.

திருமதி அன்னபூரணி சத்தியமூர்த்தி
அதிபர்

Essential Items In A Bharata Natyam Recital

Bharata Natyam is a science among the performing arts. It is exact in the sense that it places equal emphasis on the different aspects that go to make a dance, namely Natyam, Bhavam, Thalam and Ragam. A Bharata Natya recital normally consists of six basic items. They are

1. Alarippu
2. Jatiswaram
3. Shabdham
4. Padam
5. Varnam, and
6. Thillana.

Let us understand them in detail:-

1. ALARIPPU (அலரிப்பு)

Alarippu means flowering or unfolding. It is a Tamil word coming from the root word "alar" (அலர்). This is an invocatory item performed at the beginning of every Bharata Natyam recital. Herein, the dancer through a series of pure nirutta movements of the face and all parts of the body, dedicates her body to the Almighty. This is usually set to any of the jatis using Sollukattu (சொல்லுக்கட்டு) syllables. Though Alarippu is intended to invoke the blessings of the God it is also intended to serve as warming up exercise for the dancer to loosen the limbs and muscles and to prepare the dancer for the subsequent items. Alarippu involves rhythmic movements of the eyes, neck and the hands. Alarippu is a kind of Niruttam. At this point it becomes necessary to explain the meaning of the words Niruttam and Niruttiyam.

Niruttam (நிருத்தம்)

The word Niruttam refers to the pure form of dance comprising foot work and the movements of the limbs, neck, head and eyes. Niruttam conforms to the rhythm or Thalam and is intended to be a delineation of graceful and artistic movements. The Thandavam of Lord Shiva is said to be the origin of Niruttam.

Niruttiyam (நிருத்தியம்)

In contradistinction to Niruttam, Niruttiyam lays emphasis on abhinayam (facial expression) and gestures to convey certain meaning or message. It is safe to say that the combination of Niruttam and Abhinayam is Niruttiyam.

2. Jatiswaram (ஜதிஸ்வரம்)

Jatiswaram also comes under the category of Niruttam, that is pure dance form. The very name of Jatiswaram is self explanatory. It is a combination of Jatis and Swaras. During this item the Jatis are executed a number of times with the support of musical notes called Swaras. Very often the accompanying music would have no meaning since the main emphasis here is on the co-ordination of "adavus". In the Jatiswaram item the swaras of any raga are set to various Jatis in any Tala and simple adavu patterns are performed to this composition.

3. THILLANA (தில்லானா)

Thillana also comes under the category of Niruttam. In music Thillana has a text composed mostly of meaningless syllables which may include Onomatopoeic syllables used to represent the different drum sounds. This is a highly rhythmic piece and is usually set in fast tempo. Thillana is a music composition used profusely in Bharata Natyam. The pallavi and anupallavi use only sollukattu and occasionally Swaras. Thillana is usually performed towards the end of a recital.

4. SABDAM (சப்தம்)

Sabdham is classified as a Niruttiyam. This is the first item in a Bharata Natya recital making use of abhinayam. Usually Sabdham item is in praise of Shiva, Krishna or Muruga. Invariably all Sabdams consist of four lines of literature sung in Kambodi ragam and misra chapu Talam. Nowadays Sabdams are sung in Ragamalikai, starting with Kambodi ragam.

5. VARNAM (வரணம்)

Varnam is the *piece de resistance* of a Bharata Natyam recital requiring skill in abhinayam, talam and the execution of adavu Jatis. Pada varnams are compositions in Shringara rasam in praise of God. The abhinayams performed to the singing of pallavi, anupallavi and saktiyanam of the chitteswara is alternated with increasingly complex and accelerated Jatis theermanams and adavus. Varnam is also a kind of Niruttiyam. Varnam is comparable to Javali which is a musical composition in simple language; it is generally set to middle (madhya) tempo containing pallavi, anupallavi and charanams. Really varnam involves Niruttam and Niruttiyam.

6. PADAM (படம்)

Padam also belongs to the category of Niruttiyam. Padam involves finer nuances and niceties of abhinayam. Padam is different from sabdham in the sense that while sabdham involves elementary or basic expressions of emotions, padam goes into much more elaborate and intricate expressions of the bhavas through bhedas, hastas and adavus.

VIDEO & STILL PHOTOS
for

Weddings, B'Days, Annivasaries etc.

BY

V. PUVANA

TEL: (0992) 763623

BLESSING FROM GHANAPATHY TEMPLE

It gives me immense pleasure in giving this message on this memorable occasion of the Arangetram of Miss Subashini Puvanendrampillai

Bharatha Natyam is an ancient form of Hindu Classical Dance dedicated, as a form of worship, to the Lord. Indeed Lord Shiva, in the form of Nataraja, personifies this divine art as he performs the Cosmic Dance.

Many of the dance items portray scenes from the Holy Puranas and thus the dancer, through her movements, brings out the pure spiritual love and devotion that she has for the Lord.

We at the Ghanapathy Temple feel that Hindu Religion and Culture are inextricably linked, for the purpose of moral and spiritual upliftment.

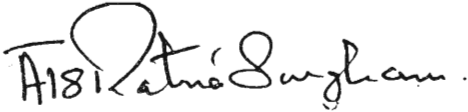
Credit must be given to her Guru, Mrs. Annapoorani Sathiyamoorthy, whose great talent and enthusiasm has inspired her students and has produced this, her first presentation in London. Her great skills as a dancer and teacher will ensure that this will be the first of many to follow.

Praise must also be given to her parents Mr & Mrs Puvanendrampillai for their efforts. Their daughter's success today will be a moment of great joy and pride for them, and will be a reflection of their own hard work and unceasing support for Suba. May this be the first of many great moments for them and their family.

As you will see today, Suba will take her place among the band of bright new Bharatha Natyam dancers who have emerged in the past few years in the U. K. Through her and the other young stars, this ancient and precious art will be cultivated and preserved for generations to come. Today is just the first stepping stone on a wonderful journey in dance for Suba. We know that her Arangetram will be outstanding and will be a happy and memorable occasion for herself, her family, and all of us who are privileged to attend it.

May Lord Ghanapathy shower His Blessings on this, the occasion of her Arangetram, and on her many performances in the future.

In humble service to our Lord Ghanapathy.



(Chief Co-ordinator & Administrator)

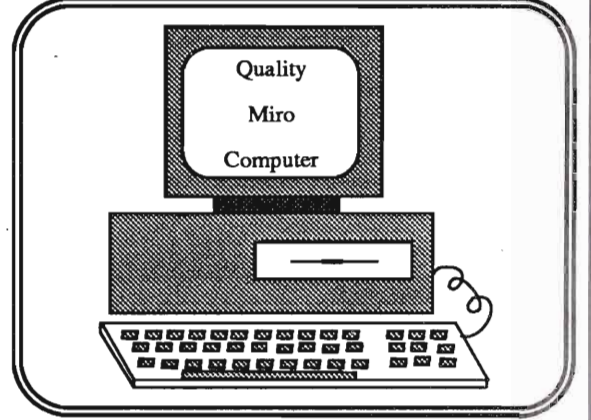
"ஏழ் புணர் இன்னிசை முரல்பவர்க்கல்லதை யாழுளே
பிறப்பினும் யாழ்க்கவைதாம்" என் செய்யும்?"

(கலித்தொகை)

Our Best wishes to Selvi Subashini on her Graduation

செல்வி சுபாஷினியின் அரங்கேற்றத்திற்கு எமது மனமுவந்த வாழ்த்துக்கள்

We sell computers with
FREE initial training
and
FREE on-site maintenance.



- * Business Computers
- * Educational Computers
- * Home Computers
- * Printers
- * Wordprocessor (WORDSTAR, WORD, WORDPEFECT, ETC.)
- * Database (DBASE III+ or IV, FOXBASE, ORACLE, ETC.)
- * Spreadsheet (LOTUS123, SUPERCALC, MULTIPLAN, ETC.)
- * Language (COBOL, PASCAL, FORTRAN, C ETC.)
- * Diskettes and other computer accessories.

There are exciting new range of computers to choose:
**(IBM, IBM Compatible, BBC-B, BBC MASTER, ATARI,
COMMODORE, APPLE MACINTOSH, AMIGA ETC.)**

1981 முதல், முதன் முதலாக தமிழைக் கணனியந்திரத்தில் உருவாக்கி உலகுக்குத் தந்த காலம் தொட்டு தொடர்ந்து தமிழ் மக்கள் மத்தியில் முறையான கணனியந்திர பாவனைமுறையைப் பரப்பி வருகிறோம். குறைந்த விலைக்கு நல்ல இயந்திரங்களை வாங்கிப்பாவிக்கவோ அல்லது பயிற்சி பெறவோ தயங்காது எமது நிபுணர்களை அணுகுங்கள்.

For the world class performance and for the latest low prices please contact:

Mr. Nantha cumar,
Quality Micro Enterprises Ltd.,
11 Violet Road,
Walthamstow E17 8HZ

Telephone:

081- 539 7747

Special Offer: To encourage Tamil language among children we are giving away a Tamil Wordprocessor for all who buy IBM Compatible computer from us.

இலவசத்தமிழ்ச் சொல்லொழுங்காக்கிவேண்டுமா? விபரங்களுக்கு எம்முடன் உடனே தொடர்பு கொள்ளுங்கள்.

தமிழ் நாட்டிய வரலாறு

செ. சிறீக்கந்தராசா, B.Sc., LL. M., Solicitor.

தனக்கே உரியதும் வாழையடி வாழை என வந்ததும் ஆன இசையைக்கூடத் தன்மொழியில் நுகர முடியாத ஓர் அவல நிலைக்கு உட்பட்ட இனம் தமிழினம். அப்படியான அவல நிலைக்கு உட்பட்டது மட்டுமல்லாமல் அந்த நிலையில் இருந்து விடுபட முயலாமல், வேற்று மொழியில் பாடினால்தான் இசையை நுகரமுடியும் என்று யாரோ சிலர் சொன்ன பேய்க்கதையை அண்மைக் காலம்வரை நம்பிவந்த இனமும் தமிழினம்தான். இதனால்தான் எங்கள் இசை இதுவரை கர்நாடக இசை என்றும் கருநாடக இசை என்றும் அழைக்கப்பட்டு வந்தது. அந்த நிலை இப்போது மாறி, தமிழ் இசை என்று இன்று வாய் இனிக்க அழைக்கப்பட்டு வருகின்றது. ஏறத்தாழ அயம்பது ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் ஈ.வே.ரா. பெரியார் தொடங்கிய திராவிடக் கட்சியின் முயற்சியின் பயனாகவே இந்தத் தமிழ் இசை நிலையை இன்று எட்டியுள்ளோம். தெலுங்கிலும் கன்னடத்திலும் பாடினால்தான் சங்கீதம், வாதாபிகணபதி என்று தொடங்கினால்தான் சங்கீதம் என்ற நிலை மாறி நாளும் பொழுதும் கோயிலிலும் கோலாகல நிகழ்ச்சிகளிலும் தமிழிசை ஒலிக்கின்ற நிலையை அடைந்துள்ளோம்.

தமிழ் இசை கர்நாடக இசை எனத் தவறாக அழைக்கப்பட்டது போலவே தமிழ்கூறும் நல்லுலகத்துக்கே உரியதான தமிழ் ஆடலும் பரதநாட்டியம் என அழைக்கப்படலாயிற்று. தமிழ் ஆடலைப் பரதநாட்டியம் என்று அழைத்ததற்கு ஏதோ காரணம் இருக்க வேண்டும் என்பதில் அய்யம் இல்லை. பானா என்றால் பாவம், ரானா என்றால் இராகம், தானா என்றால் தாளம் - இவை மூன்றும் சேர்ந்ததுதான் பரதம் என்று ஏதோ வாய்க்கு வந்தபடி சொன்னவர்களின் கூற்றை ஏற்றுக்கொள்ள முடியவில்லை. ஏனென்றால் பரதத்தில் பாவமும், ராகமும், தாளமும் தானா? அதிலே நிருத்தத்துக்கும் நிருத்தியத்துக்கும் இடமே இல்லையா? தமிழினம் இனிமேலும் மந்தைகளாக இருக்கக்கூடாது. சிந்தித்துப் பார்க்கவேண்டும். தமிழ் ஆடலைப் பரதநாட்டியம் என்றுதானா அழைக்க வேண்டும்? சரியானாலுஞ் சரி, பிழையானாலுஞ் சரி, மாற்றத்தை விரும்பாத சாதி தமிழ்ச்சாதி! மதராஸ் மாநிலமான சென்னை மாநிலத்தைத் தமிழ்நாடு என்று அழைக்கவேண்டும் என்று கோரியபோதுகூட அதற்கு எதிர்ப்பு இருந்தது. கர்நாடக சங்கீதம் என்று தவறாக வழங்கிவந்த தமிழ் இசையை தமிழ் இசை என்று அழைக்கவேண்டும் என்று அண்ணாமலைப்பல்கலைக்கழக இசைத்துறைத்தலைவர் எம். எம். தண்டபாணி தேசிகர் போன்றோர் சொன்னபோதும் அதற்கு எதிர்ப்பு இருந்தது. பரதநாட்டியத்தைத் தமிழ் ஆடல் என்றோ தமிழ் நாட்டியம் என்றோ பெயரிட முனையும் போதும் அத்தகைய எதிர்ப்புக்களும் முணுமுணுப்புகளும் ஏற்படும் என்பது உறுதி. ஆனால் உண்மையில் நாட்டம் கொண்டவர்கள் அயராது முயலவேண்டும். அப்போதுதான் தமிழும் தமிழினமும் வாழும்.

பரதநாட்டியம் தமிழ்நாட்டுக்கே உரிய ஒன்று. அன்றும் அது தமிழருடைய ஆடற்கலையாக இருந்தது. இன்றும் அது தமிழருக்கே தனிச்சிறப்பு நல்கும் கலையாக உள்ளது. அப்படி இருந்தும் இந்த ஆடற்கலை வடமொழியார் இயற்றிய ஆடற்கலை நூல்களுக்கேற்ப அமைந்துள்ளது என்று சிலர் கூறிக்கொள்வதில் பெருமைப்படுகின்றார்கள். இந்தியாவில் பலவிதமான ஆடற்கலைகள் பல்வேறு பகுதிகளில் வழங்கி வருகின்றன. மணிப்புரி என்ற ஆடற்கலை மணிப்புரி என்ற இடத்தில் புழங்கி வருகின்றது. "ஒடிசி" என்ற ஆடல் வகை ஒரிசா என்ற மாநிலத்தில் ஆடப்பட்டுவரும் ஒரு கலையாகும். "கதக்" என்ற ஆடல்முறை வடநாட்டுக்கே உரிய ஆடலாக உள்ளது. "கதகளி"யும் தமிழ்நாட்டுக்கு வெளியே உள்ள ஒன்றாக உள்ளது. எனினும் இவற்றுள் எதையும் "நாட்டியம்" என்ற சொல் சேர்த்து அழைப்பது கிடையாது. தமிழரின் ஆடலைமட்டுந்தான் பரதநாட்டியம் என்று அழைக்கின்றோம். உண்மை இதுவாக இருந்தும் இந்தத் தமிழ்க்கலைக்கான இலக்கணம் வடமொழியில்தான் இருக்கிறது என்று கூறித் தமிழாடற்கலைக்கு வடமொழித் தொடர்பு காட்டுகின்றார்கள் வரலாற்றை மறுக்க முயலும் சில வடவர்களும் அவர்களின் அடிவருடிகளும். தமிழினம் விழிப்பாக இராவிட்டால் தமிழனுடைய எல்லாவற்றையுமே சுருட்டிக்கொண்டு போய்விடுவார்கள்.

"சீலை" என்ற சொல் தனித்தமிழ்ச் சொல். ஏறத்தாழ அறுபது ஆண்டுகளுக்கு முன் சிங்களப் பெண்கள் சீலை அணிந்ததில்லை. ஆனால் இன்றோ, சீலை அணியாத சிங்களப் பெண்ணைக் காண்பதரிது. சீலை அணியும் பழக்கம் வழிவழி வந்ததாக இன்றைய சிங்களப் பெண்கள் சொல்லிக் கொள்கின்றார்கள். இன்னும் சில காலம் போனால் சிங்களவர் சீலை அணிந்தமை பற்றிய குறிப்பு மகாவம்சத்தில் இருந்ததாகவும் சொல்வார்கள். நாங்கள் தூங்கினால் அப்படியென்று நிரூபித்தும் விடுவார்கள்.

பொட்டுப் போடும் வழக்கம் சிங்களவருக்குக் கிடையாது. ஆனால் இன்றோ "பொட்டுவ" போடாத சிங்களப் பெண்ணே இல்லை என்ற அளவுக்கு அது அவர்களிடையே செல்வாக்குப் பெற்றுவிட்டது.

பரதநாட்டியத்தின் கதையும் இப்படித்தான். இன்று பரதநாட்டியம் எனப்படும் ஆடற்கலை திராவிடற்கே உரித்தான ஒன்று. ஆரியர் எனப்படும் வடவர்கள் இந்தியாவுக்குள் அடி எடுத்துவைக்குமுன்னர் இந்தியாவில் நனி நாகரிகம் படைத்து வாழ்ந்த திராவிடற்கே உரிய முத்தமிழில் ஒன்றாக ஆடற்கலை இருந்தது. வெறுங்கையராய் வந்த வடவர்கள் அந்த ஆடற்கலையைப் பயின்று தமதாக்கிக் கொண்டார்கள். மறந்துபோகாமல் இருப்பதற்காக அதனை எழுத்திலும் வடித்துக் கொண்டார்கள். இவ்வாறு எழுத்தில் வடித்ததை ஆதாரமாக வைத்துக்கொண்டுதான் பரதநாட்டியம் ஆரியக்கலைகளில் ஒன்று என்று ஆர்ப்பரிக்கின்றார்கள். அதாவது, சிங்களவர்எமது சீலையையும் பொட்டையும் தமதாக்கிக் கொண்டதுபோல்.

தமிழர்க்கு உரிய இலக்கியங்களிலே நாட்டியத்தின் ஆடல் பாடல் முறையையும் வரலாற்றையும் விரிவாக விளக்குகின்ற தனியொரு இலக்கியம் சிலப்பதிகாரமே. ஆடல்கலையை ஆரியரிடமிருந்து தமிழர்கள் இரவல் வாங்கினார்கள் என்பதற்கான சான்று எதுவும் அங்கு இல்லை. சிலப்பதிகாரம் இற்றைக்கு 1800 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் இயற்றப்பட்ட நூல். அந்த நாளிலேயே வடபுலத்தாரையும் கவரத்தக்க வகையில் தென்தமிழ்நாடு நாட்டியக்கலையில் சிறந்து விளங்கியது என்பதற்குச் சிலப்பதிகாரத்தில் ஆதாரம் உள்ளது:-

"தென்திசை மருங்கினோர் செழும்பதி தன்னுள்
இந்திர விழவு கொண்டு எடுக்கும் நாஸ்திது
நாரதன் வீணை நயம் தெரி பாடலும்
தோரிய மடந்தை வாரம் பாடலும்
ஆயிரம் கண்ணோன் செவியகம் நிறைய
நாடகம் உருப்பசி நல்காளாகி
மங்கலம் இழப்ப வீணை மண்மிசைத்
தங்குக் இவள் எனச் சாபம் பெற்ற
மங்கை மாதவி வழி முதற் றோன்றிய
அங்கரவு அல்குல் ஆடலும் காண்குதும்"

அதாவது சித்திரை முழுநிலா நாளில் இந்திர விழாவையொட்டிப் பூம்புகாரில் மாதவியாள் நடனம் ஆடுகிறாள். அந்த ஆடலைக் காண வடநாட்டிலிருந்து வித்தியாதர வீரன் ஒருவன் வருகின்றான். வரும் வழியில் தமிழ்நாட்டு ஆடற்கலையின் சிறப்புகளை எல்லாம் தனது காதலிக்கு விளக்கிக் கூறினான் என்று மேற்படி சிலம்படிகள் கூறுகின்றன.

ஆடலாசிரியனைப் பற்றிக்கூறவந்த இளங்கோ அடிகள்:-

"இரு வகைக் கூத்தின் இலக்கணம் அறிந்து
பலவகைக் கூத்தும் விலக்கினிற் புணர்த்து
பதினோராடலும் பாட்டும் கொட்டும்
விதிமாண் கொள்கையின் விளங்க அறிந்தாங்கு
ஆடலும் பாடலும் ஆணியும் தூக்கும்
கூடிய நெறியின் கொளுத்தும் காலை"

இதன் கருத்து என்னவென்றால் ஆடல் பயிற்றும் ஆசிரியன் தேசி, மார்க்கம் ஆகிய இரு வகைக் கூத்துக்களின் அமைப்பையும் நன்கு அறிந்திருக்கவேண்டும். அவர் கூத்தை மட்டும் அறிந்திருந்தால் போதாது. அக்காலத்தில் சிறப்புடன் விளங்கிய பதினொரு ஆடல்களையும் அவற்றுக்குரிய பாடல்களையும் தகுந்த தாளக்கட்டுக்களையும் முறையாகவும் நன்றாகவும் அறிந்திருக்கவேண்டும். இப்படிச் சொல்கிறது சிலப்பதிகாரம்.

தமிழிலே ஆடற்கலைபற்றிய பலநூல்கள் இருந்தன என்று சிலப்பதிகார உரை ஆசிரியரான அடியார்க்கு நல்லார் கூறியுள்ளார். அவர் இற்றைக்கு ஆயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் வாழ்ந்தவர். "நாடகத் தமிழ் நூல்களாகிய பரதம் அகத்தியம் முதலாகவுள்ள தொன்னூல்களும் இறந்தன" என்கின்றார். இதிலிருந்து வேறுபல ஆடற்கலை நூல்கள் தமிழில் இருந்தன என்பது புலனாகின்றது.

வடமொழி என வழுத்தப்படுகின்ற "பரதம்" என்ற சொல்லை மட்டும் வைத்துக் கொண்டு ஆடற்கலை தமிழுக்கு அன்னியமானது என்று குரல் எழுப்புவோர் முதலில் சிலப்பதிகாரத்தை நன்றாகப்படிக்க வேண்டும். அங்கே பரதம் என்னும் சொல்லால் ஆடற்கலை ஓரிடத்தில் தானும் குறிப்பிடப்படவில்லை. ஆகவே சிலப்பதிகார உரையாசிரியரான அடியார்க்கு நல்லார் தமது உரைப்பாயிரத்தில் குறிப்பிடும் "பரதம்" என்ற நூல் சிலப்பதிகாரத்துக்குப் பிற்பட்ட நூல் என்பது தெளிவு.

இந்த இடத்தில் இன்னொன்றையும் நாம் மனங்கொளல் வேண்டும். Cash, Curry, Mango என்ற ஆங்கிலச் சொற்கள் தமிழிலிருந்து பிறந்த சொற்கள். இவற்றின் மூலம் தமிழாக இருப்பதால் மற்றவர்களிடம் காசு இருக்கவில்லை என்றோ தமிழகத்துக்கு வெளியே மாமரம் இருக்கவில்லை என்றோ கூறிவிடமுடியாது. இவ்வாறே "பரதம்" என்ற சொல் வடமொழிச்சொல் போல் தோன்றுவதால் மட்டும் அச் சொல் கட்டும் கலை வடமொழியாளர்க்கு உரிய கலை ஆகிவிடாது. இவர்களுடைய வாதம் சரியானால் பரிதிமாற்கலைஞர் விகடமாகக்கூறி வன்மையாகச் சாடுவது போலத் தமிழர்க்கு கண், காது, முக்கு, வாய் என்ற உறுப்புக்கள் இருக்கவில்லை என்று ஆகிவிடும்.

பழந்தமிழர் சமுதாயத்திலே ஆடற்கலைக்கென்றே ஒரு சாதியினர் இருந்து வந்துள்ளனர். இதற்குப் புறநானூற்றில் சான்று உண்டு. பாணர், விறலியர் ஆகிய சொற்கள் இதற்குச்சான்று. சிலப்பதிகார காலத்துக்கு முன்னரே தென்தமிழ் மதுரையிலும் பூம்புகாரிலும் ஆடல் மகளிர் வாழ்வதற்கென்றே தனிவீதிகள் இருந்தன. இவ்வாறு சிறப்புடன் ஆடற்கலை போற்றப்பட்டு வந்த வரலாறு இந்தியாவில் வேறெங்கும் கிடையாது. அது மட்டுமல்லாமல் சிலப்பதிகார மாதவியைப் போன்ற ஆடலரசியை வேறெந்த வடமொழிக் காப்பியம் பேசவும் காணோம். இவையெல்லாவற்றையும் தொகுத்து நோக்கும் போது இன்று பரதநாட்டியம் எனப் போற்றப்படும் ஆடற்கலை தமிழில் பிறந்து தமிழால் வளர்க்கப்பட்டு வடவராலும் போற்றப்பட்ட ஒரு நுண்கலை என்பது புலனாகும்.

இப்படியான ஒரு கலையை இலங்கைத் தமிழ் மக்கள் இங்கிலாந்தில் கூடப் பயின்றும் வளர்த்தும் வருகின்றார்கள் என்பது பாராட்டுக்குரியது. இந்த ஆடற்கலையை மாதவியாள் தனது ஐந்தாவது வயதிலிருந்து பன்னிரண்டாவது வயது வரை, அதாவது ஏழாண்டுகள் பயின்றாள் என்கிறார் இளங்கோ அடிகள். ஆடலையே தொழிலாகக் கொண்ட மாதவிக்கே இந்தக்கலையைப் பயில ஏழு ஆண்டுகள் தேவைப்பட்டிருக்கின்றது. அப்படியாயின் ஏனையோர்க்கு எவ்வளவு காலம் தேவைப்படும் என்பதைச் சொல்ல வேண்டியதில்லை. "கல்வி கரையில கற்பவை நாள்சில" என்ற நாலடி எக்காலும் பொய்யாத மொழி. கரையும் கறையும் இல்லாத ஆடற்கலையை அரங்கேற்றிய பின்பும் தொடர்ந்து பயில்வதன் மூலம்தான் அக்கலையில் ஆட்சியும் ஆற்றலும் பெறலாம் என்பதை உணர்ந்து செயற்படிந் தமிழர் பண்பாடு வளர்ந்தோங்கும்.





මහලක්ෂ්මි මහාමාත්‍ය මහා මණ්ඩල සංවර්ධන අමාත්‍යවරයා

අං. 544, පි. 45, මයිකල්ස් පාර, කොළඹ 3.

අමාත්‍ය මහලක්ෂ්මි මහා මණ්ඩල සංවර්ධන අමාත්‍යවරයා

අං. 544, පි. 45, මයිකල්ස් පාර, කොළඹ 3.

MINISTER OF TEXTILES & RURAL INDUSTRIAL DEVELOPMENT

P.O. Box 544, No. 45, St. Michael's Road, Colombo 3.

දුරකථන
අංක 544
පි. 45

දුරකථන
අංක 544
පි. 45

07th March, 1990.

MESSAGE



I am happy to learn that the Bharathanatiya Arangetram of a young and talented artiste Miss. Subashini Puvanendrampillai is taking place on Saturday the 11th of August 1990 at the Town Hall, FO Walthamstow, London U.K. I understand that she had undergone full training in the Scientific Way of dancing under her Guru Mrs. Annapoorani Sathyamoorthy in London and Mr. Rama Rao in Madras.



I am sure she will bring credit both to her family and the entire Tamil Community of Sri Lanka.

I wish her all success and pray for the almighty's blessings to be showered upon her.

S. Thondaman

S. THONDAMAN, M.P.
MINISTER OF TEXTILES & RURAL INDUSTRIAL DEVELOPMENT.

දුරකථන
අංක 544
පි. 45

දුරකථන
අංක 544
පි. 45

දුරකථන
අංක 544
පි. 45

දුරකථන
අංක 544
පි. 45

541366

දුරකථන
අංක 544
පි. 45

542222

"Bharata Natyam emanated in the southern part of India"

Head Master
G. T. Mills, M.A.



The Latymer School
Haselbury Road
Edmonton
London N9 9TN
01-807 4037

Mr & Mrs V Puvanendrampillai
23 Newbury Avenue
Enfield
Middlesex
EN3 6ED

1 March 1990

Dear Mr & Mrs Puvanendrampillai,

On behalf of the Staff and Governors of the Latymer school, I write to offer you and Subashini our congratulations on Subashini's Arangetram.

Although Subashini only joined us last September she is already very much part of the school.

Academically she has made a very good start, achieving good grades in all subjects and showing high promise in Art and Music. Her interest, enthusiasm and willingness to take a full part, especially in Music, make her a joy to teach.

In extra-curricular activities Subashini sings in the Junior Choir.

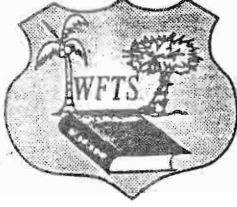
We wish Subashini and you every success and happiness on this joyful occasion.

Yours sincerely,

G T Mills

"நாடகத் தமிழ் நூலாகிய பரதம், அகத்தியம் முதலாக உள்ள தொன்னூல்களும் இறந்தன. பின்னும், முறுவல், சயந்தம், குணநூல், செயிற்றியம் என்பனவற்றுக்கும் ஒரு சார் சூத்திரங்களே கிடைத்துள்ளன. ஏனையவை இறந்தன போலும்"

(அடியார்க்கு நல்லாரின் சிலப்பதிகார உரையிலிருந்து)



**WALTHAM FOREST
THAMIL SANGAM**
வோல்தம் பொரஸ்ட்
தமிழ்ச் சங்கம்

(Thamil School, Alai Osai, Women Group and Sports Club)

104 Billet Road
Walthamstow
London E17 5DN

Tel : 081-527 3007

11 August 1990

Dear Subashini,

Heartiest Congratulation!

On this occasion of your Bharatha Natya Arangetram, it gives me great pleasure sending this message of congratulations to you, on behalf of the Committee of Management, members of the Waltham Forest Thamil Sangam, the teachers and pupils of the Thamil School.

We had many occasions to relish the splendid performance of your Bharatha Natya recitals and were looking forward to this graduation day of your Arangetram. Your extra-ordinary talent and dedication to this divine art, the special interest your parents took to promote your inborn desire and the able guidance and direction of your dedicated teachers have all contributed to reach this mile-stone in this fine art.

The Sangam is very proud of your Arangetram as it depicts the progress of our Thamil School, since you are the second student to hold this graduation ceremony within a period of two years.

It is our earnest wish that Lord Nadarajah will shower his divine dancing spirit to enable you to rise from height to height in this spectacular art of Bharatha Natyam.

Our Blessing will be yours this evening and in the years to come.

We wish you every success.

Yours sincerely,

S.R. Pasupathy
CHAIRPERSON

CHAIRPERSON:
MR. R. Pasupathy
(01) 527 5007

SECRETARY:
Mr. V. I. Sivagunam
(01) 531 3870

TREASURER:
Mr. K. Jeyakumar
(01) 885 1610

"சங்கீதத்தைப் பிறமொழி ஒன்றின் மூலம் அனுபவிக்க விரும்புபவன்
செயல், தனது காதலைக் காதலியிடம் தெரிவிப்பதற்கு ஒரு வக்கீலை
அமர்த்துவது போன்றதற்கு ஒப்பாகும்"

(இரவீந்திரநாத் தாகூர்)

செல்வி சுபாஷினிக்கு எமது மனமுவந்த வாழ்த்துக்கள்
WITH BEST WISHES TO SUBASHINI PUVANENDRAMPILLAI

FROM

NEELAM SAREES

தெரிவு செய்யப்பட்ட பட்டாடைகளையும்
வர்ண ஆடைகளையும் ஒரே இடத்தில்
வாங்க விரும்புகிறீர்களா?
ஒரு முறை விஜயம் செய்யுங்கள்!



WELCOME TO OUR COLLECTION
OF
EXCLUSIVE SILK & PRINTED SAREES.

386/390 Romford Road,
Forest Gate,
London E7 8BS.

ARTISTES

NATTUVANGAM



NATYA VIZARATHA
SMT. ANNAPOORANI
SATHYAMOORTHY

COMPERE



MRS. S. ARUMUGAM
FORMER SRILANKA
BROADCASTING
CORPORATION
COMPERE

MIRUTHANGAM



MIRUTHANGA
NATHAMANI
SRI. MUTHU
SIVARAJAH

VOCAL



GAANA
BHOOSHANAM
SMT. AMBIKA
THAMOTHERAM

SOUND



SEELAN
(Kat-Pa-Ham Studios)

VOCAL



DR. SMT. KANCHANA
SHIVALINGAM

VIOLIN



SANGEETHA VIDVAN
SMT. KALAIVANI
INDRAKUMAR

THAMPURA



DR. KISOLI NIMALRAJ

FLUTE



DR. D. T. NIMALRAJ
N.C.O.M.S. TEACHER'S
CERTIFICATE

PROGRAM

VINAYAGAR STHU
POOJA

1. NATYANJALI - Raga:- RAGAMALIKA; Tala: - EKA TALA

This is the traditional beginning of a classical dance recital. In this the dancer offers her obeisance to God Vinayaka.

Music composition by Smt Ambika Thamootheram.

Followed by

GANAPATHY GOWTHUVAM - Raga:- NATTAI; Tala: - ADI.

A dance in praise of God Vinayaka, the remover of all obstacles.

Followed by

ALARIPPU -Raga:- NATTAI ; Tala: - TISRAM

An invocatory dance performed at the commencement of a Bharata Natya programme where the dancer offers her salutation to God and the learned audience by offering flowers to the deity.

2. JATHISWARAM - Raga:- VASANTHA; Tala: - RUPAKAM

An elaborate dance composition of Jathis (time measures) and swaras (notes) that demands of the dancer speed and rhythm.

Music composition by Tanjore Ponniah Pillai.

3. KEERTHANAM - 'KANDAN ENAKKE' - Raga:- THARBARI KANADA; Tala: - ADI

A dance in praise of Lord Murugan of Thiruchenthoor.

Composition by K.N.Dandayuthapanipillai.

4. VARNAM - 'SAHIYE INTA' - Raga:- ANANTHABAIRAVI; Tala: - ADI

The Varnam is the central and the most elaborate item in a Bharata Natya programme. Intricate in technique and choreography, it gives full scope for the dancer to demonstrate her calibre in both mime and dance movements. This varnam is in praise of Lord Krishna.

Composition by Tanjore Ponniah Pillai.

INTERVAL

ARTIST

Choreography
&
Nattuvangam

Natya Vizaratha
Smt.Annapoorani Sathiamoorthy

Vocal

Gaana Bhooshanam
Smt Ambika Thamootheram

Vocal

Dr (Smt) Kanchana - Shivalingam

Miruthangam

Miruthanga Nathamani
Sri Muthu Sivaraja

RAMME

GAR STHUTHI
POOJA

5. VIRUTHAM - Raga:- RAGAMALIKA

This piece of dance is not set to any particular rhythm. It elaborates the beauty of the raga (the melody) and the graceful movements in dance.

Followed by

PADAM - 'MEENAKSHI THAYE' - Raga:- ABHOGI; Tala: - ADI

This dance is in praise of Goddess Meenakshi, presiding deity at the great temple in Madurai.

Composition by K N Dandayuthapani Pillai.

7. KEERTHANAM - 'NADANAM ADINAR' - Raga:- VASANTHA; Tala: - ADI

This describes the cosmic dance of Lord Shiva, the deity of Thillai.

Composition by Gopala Krishna Bharathy.

8. THILLANA - Raga:- BEHAG; Tala: - ADI

This dance is the most exquisite of all dances with a number of alluring, sculpturesque poses formed in variegated patterns. Movements are executed with grace and elegance.

Music and lyric composition by Smt Ambika Thamoatham.

9. i) SPEECH BY CHIEF GUEST - COUNCILLOR FRANKLYN E GEORGES - MAYOR 1990/91

ii) VOTE OF THANKS

iii) APPRECIATION AND HONOURING THE ARTISTES

10. SRI ANDAL - Raga:- RAGAMALIKA; Tala: - ADI

Sri Andal was a devotee of Lord Krishna. This dance describes her dream, where she marries the Lord, in an elaborate ceremony.

MANGALAM

ARTISTES

Violin	Sangeetha Vidvan Smt Kalaivani Indrakumar
Flute	Dr T Nimalaraj
Costumes	Mr. D. S. Aiyvelu and Shanti Tailors , Madras, India.
Compere	Mrs S Arumugam
Sound System	Kat-Pa-Ham Studios (Seelan)
Lighting	Mr. Rajkumar

செல்வி சுபாஷினிக்கு எமது மனமுவந்த வாழ்த்துக்கள்

இங்கிலாந்தில்...

சகல இலங்கை உணவு வகைகள்,
புதினப் பத்திரிகைகள், சஞ்சிகைகள்,
பியர், சாராயம் என்பவற்றை நியாயமான விலையில்
பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

வாரத்தில் 7 நாட்களும்
திறந்திருக்கும்.

தொலைபேசி:

081- 472 8600

விசேடமாக

இடியப்பம், றில்டா பாஸ்மதி / குத்திய அரிசி,
சுத்தமான திறம்பழவகைகள், காய்கறிகளையும்
பெற்றுக்கொள்ள விஜயம் செய்யுங்கள்.

MAHIL STORES

245/247 High Street North,
Manor Park,
London E12, U.K.

MAHIL WINE STORES

249 High Street North,
Manor Park,
London E12, U.K.

WITH BEST WISHES

TO

SUBASHINI PUVANENDRAMPILLAI

FROM

K.R. GIFT SHOP

378 ROMFORD ROAD

LONDON E7 8BS

TEL: 081 - 470 0486

DEALER IN:

INDIAN STAINLESS STEEL GOODS,
HOUSEHOLD UTENSILS, CATERING UTENSILS,
RELIGIOUS GOODS, ELECTRICAL, FANCY GOODS,
HUGE SELECTION OF FIREWORKS, DIWALI CARDS
RAKHEES, CAROM BOARDS, INDIAN BOOKS, GLASSWARE,
WATCHES, CLOCKS AND MANY OTHER INDIAN GIFT ITEMS.

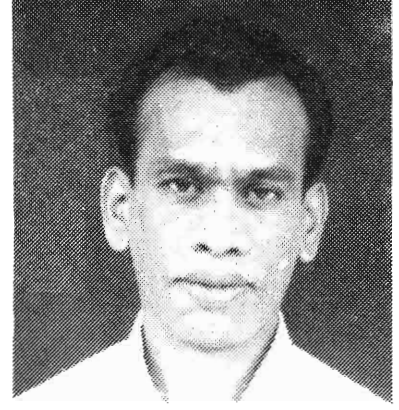
சு—
ஆசியுரை

"EYALISAI VARITHI" "SAHITHYASIROMANI" "KAVIMAMANI"

Bramasri
Yalpanam N. Veeramani Iyer
Lecturer
Govt. Teachers College
Kopay.

Inuvil,
Chunnakam.
SRI LANKA.
15-02-1990

ஸ்ரீமதி அன்னபூரணி சத்தியமூர்த்தி அவர்களது நிர்வாகத்தின் கீழ் இயங்கும், ஸ்ரீ மீனாட்சி பரத நாட்டியப் பள்ளி, பூரணமான பரதநாட்டியப் பயிற்சி நல்கி, செல்வி சுபாஷினி புவனேந்திரம் பிள்ளை அவர்களின் அரங்கேற்ற பரதநாட்டிய நிகழ்ச்சியை லண்டன் மக்களுக்கு அளிக்கவிருக்கிறது. இந்த பரதநாட்டிய அரங்கேற்ற நிகழ்ச்சி மிகுந்த வெற்றியளிக்குமென நிச்சயமாக நம்புகிறேன் ஸ்ரீமதி அன்னபூரணி அவர்கள் என்னிடம் சில ஆண்டுகள் பரதம் பயின்ற காரணத்தால், அவரது திறமையும், கலையம்சமும், கலை பயிற்றுவிக்கும் முறைகளையும் நான் நன்கு அறிவேன். பரதக்கலையை பயிற்றுவிக்கும்போது உளவியலறிவை அடிக்கடி அவர் உபயோகித்துப் பெரும் வெற்றி கண்டுள்ளார். இவரது விடாமுயற்சி, தளரா ஊக்கம், உறுதியான மனப்பான்மை, என்பன கண்டு நான் சில சமயங்களில் ஆச்சரியப்பட்டுள்ளேன். தரமான நிகழ்ச்சிகளை சாஸ்த்திரோக்கமாக ஆக்கிக் கற்பிக்கும் திறமை மிகுந்தவர். ஸ்ரீமதி அன்னபூரணி. தரமான பரத நாட்டிய நிகழ்ச்சிகளை மாணவர்களுக்கு நல்க வேண்டுமென்ற உளவுறுதி படைத்தவர் ஸ்ரீமதி அன்னபூரணி அவர்கள். செல்வி சுபாஷினி புவனேந்திரம்பிள்ளை ஒரு பாக்கியசாலி எனவே கருதுகிறேன். நல்ல குரு வாழ்க்கையில் கிடைப்பது பாக்கியமே. செல்வி சுபாஷினியின் நாட்டிய அரங்கேற்றம் கலைவாணியருளால் மிகுந்த வெற்றியளிக்க வேண்டுமென்று வாழ்த்தி, ஸ்ரீமதி அன்னபூரணிக்கும் சுபாஷினிக்கும் ஆசி வழங்குகிறேன்.



சுபம்

இங்ஙனம்,

ந. வீரமணி ஜயர்

"A dance without music is like a painting without colours"

(Bharata Muni)

*With Best Wishes
from*

K. SIVA & CO

SOLICITORS & ADMINISTRATORS OF OATHS.

FOR ALL LEGAL SERVICES AND CONVEYANCING

INCLUDING LEGAL AID WORK

PLEASE CONTACT:

**K.SIVA & CO
12 BERTIE ROAD
WILLESSEN
LONDON NW10 2LH**

**TEL: 081 - 459 4820
081 - 451 6107**

FAX: 081 - 459 4820

SPECIALIST

IN AUDI

SECONDHAND

SPARES

CAPITAL AUTOS

VW AUDI SPECIALISTS

*307-311 SPROWSTON MEWS. FOREST GATE E7
(Rear of 311 Romford Road)*

Tel: 081 - 519 3041 / 081 - 519 6187

Mobile: 0860 485247 / 0860 570031



**SERVICING. ELECTRONIC TUNING PRE-MOT CHECKS.
ALL MECHANICAL & ACCIDENT REPAIRS, RESPRAYS,
WELDING AND INSURANCE WORK. FREE ESTIMATES.**

K. Rama Rao
"Bharata Choodamani"
(Academy of Fine arts)
Madras
Tamil Nadu.

1 CRESCENT AVENUE ROAD,
GANDHINAGAR,
ADYAR, MADRAS-600020,
SOUTH INDIA.

21st APRIL 1990



Selvi Subashini has undergone a strenuous training in Bharata Natyam under the eminent exponent Srimati Annapoorani Sathiyamoorthy for the past three and a half years, regularly without any break, and on the advice of her guru Subashini has undergone a vigorous study under my tutelage for 4 months and has attained the required standard for the Arangetram in the month of August 1990.

Subashini's guru whom I know very well is a teacher of great skill. She has paved the correct path for her disciple to pursue the art of Bharata Natyam with the perfect sense of rhythm and she is equally good in expression. I am sure Subashini will improve further in the art in quick succession after Arangetram, provided she gets the opportunity to perform frequently.

I am quite confident to say that Subashini will bring all credits to her guru by her performance in the Arangetram, which would really satisfy her parents.

I congratulate Subashini for the success of her Arangetram and bless her for the bright future in the art of Bharata Natyam.

K. Rama Rao

K. Rama Rao

"காட்டில் விலங்கறியும் கைக்குழந்தை தானறியும்
பாட்டின் சுவை அதனைப் பாம்பறியும் என்றுரைப்பார்"
(பாரதியார்)

With Best Compliments

YOGA & CO

SOLICITORS
&
ADMINISTRATORS OF OATHS.

T. YOGANANTHER
COLIN DE SILVA
MRS. S. WEERAMAN
MR. I. SRINIVASAN

47 BOOTH ROAD,
COLINDALE, LONDON, NW9 5JS.

TEL: 081 - 205 0899

FAX: 081 - 200 5797

With Compliments

YAL RESTAURANT

யாழ் நெஸ்ரொறன்ற

SOUTH INDIAN & SRI LANKAN CUISINE

404 BARKING ROAD
EAST HAM, LONDON E6
FULLY LICENSED

TEL. 081-471 6744
081-471 7319
OPEN SEVEN DAYS A WEEK

OPENING HOURS: SUNDAY TO THURSDAY

12.00 NOON to 3.00 PM - 6.00 to 11.00 PM

FRIDAY AND SATURDAY

12.00 NOON to 3.00 PM - 6.00 to MIDNIGHT

TRY OUR SPECIALITIES: MASALA DOSAI, UTHPPAM, SAMBAR VADAI,
ADAI, KOTTU ROTI, FRIED PUTTU,
CEYLON MUTTON CURRY, MUTTON ROLL AND AAPAMS (HOPPERS),
FISH CURRY, SQUID CURRY.

TAKE AWAY SERVICE AVAILABLE

YOUNG SCHOOL OF DANCE

Dear Mr. & Mrs. Puvanendrampillai,

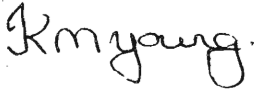
As I have been teaching ballet to Subashini since she was small I am pleased to be able to wish her well on the occasion of her Bharatha Natya Arangetram.

During her years with me, Subashini has taken exams always gaining excellent marks. She has also performed in many displays for charity.

I have watched her grow into a most pleasing and polite young girl always hardworking and eager to please.

I hope that her future will be a happy, healthy and successful one.

Yours sincerely



Mrs. Young

"கனைத்த மேதி காணாது ஆயன் கைம்மேற் குழலூத
அனைத்தும் சென்று திரளும்"

(திருஞான சம்பந்தர் தேவாரம்)

With Best Wishes
from

Serendib Publications

EARLY PRINTS OF CEYLON (SRI LANKA) 1800 - 1900

By R K de Silva

The first comprehensive compilation of rare antiquarian prints published on Sri Lanka.
(362 pages, 156 colour plates, 280 x 210 mm)

ILLUSTRATIONS AND VIEWS OF DUTCH CEYLON, 1602 - 1796

By R K de Silva and W G M Beumer

A fascinating record of Sri Lanka over the two centuries of the Island's connection with the Netherlands.

{495 pages, 390 illustrations (150 colour), 280 x 210 mm }



Inquiries to : Serendib Publications,
48, Uplands Way,
London N.21 1DT
Tel: 081-360 2804.

With Best Compliments
from

TRICO TRAVEL LTD.

145 PLUMSTEAD ROAD, PLUMSTEAD,
LONDON SE18 7DY.
TEL: 081 - 854 3730

TRICO INTERNATIONAL

INTERNATIONAL FORWARDING /
CLEARING AGENTS, CHARTERERS,
EXPORTERS & TRAVEL AGENTS.

STUART HOUSE, RIVER PARK RD, WOOD GREEN,
LONDON N 22 4TB.

TEL: 081 - 888 8787 (6 Lines)
FAX: 081 - 888 2308
TELEX: 883240 TRICO G

We're great
with
FREIGHT
10 YEARS
Experience in
EUROPE

Trico Travel Ltd.

Trico International
INTERNATIONAL FORWARDING / CLEARING AGENTS, CHARTERERS, EXPORTERS & TRAVEL AGENTS

STUART HOUSE, RIVER PARK RD, WOOD GREEN, LONDON N 22 4TB
TEL: 01-888-8787 (6 Lines) FAX: 01-888-2308 TELEX: 883240 TRICO G

TRICO TRAVEL
145 PLUMSTEAD ROAD, PLUMSTEAD, LONDON SE18 7DY TEL: 01-854 3730

AGENTS

AT BOX 1277 FAX TEL: 01-888-8787 (6 Lines)	PO BOX 9617 TEL TEL: 01-888-8787 (6 Lines)	PO BOX 9617 TEL TEL: 01-888-8787 (6 Lines)	PO BOX 9617 TEL TEL: 01-888-8787 (6 Lines)
AT BOX 1277 FAX TEL: 01-888-8787 (6 Lines)	PO BOX 9617 TEL TEL: 01-888-8787 (6 Lines)	PO BOX 9617 TEL TEL: 01-888-8787 (6 Lines)	PO BOX 9617 TEL TEL: 01-888-8787 (6 Lines)

WEST LONDON TAMIL SCHOOL

மேற்கு இலண்டன் தமிழ்ப் பால்கலை

Headmaster
Dr. R. Niththyananthan,
M. Sc., Ph. D.

based at Stanhope Middle School,
Mansell Road, Greenford, Middx.
and
Wembley Manor Infants School,
East Lane, Wembley.

179. Norval Road,
North Wembley,
Middx HA0 3SX.
Tel: 01- 904 - 3937
01- 904 - 5939

11 - 08 - 1990

Dear Friends,

It is with pleasure and pride that the parents, governors, staff, and students of the West London Tamil School congratulate Miss Subashini Puvanendrampillai on her dance Arangetram today.

"There is no wisdom, nor knowledge; no art, nor craft; no device, nor action that is not to be found in Natya", says the Guru Bharata.

Subashini's success in her chosen form of art stems from her unqualified commitment, dedication and is a tribute to the teachers, who have maintained and developed the art form over many many years..

We wish her every success and may she continue to perpetuate this art by her devotion to a rich heritage, thus becoming a lustrous emblem of our culture and refinements and an example to her admirers.

Yours sincerely,

Ratnam Niththyananthan
Dr. Ratnam Niththyananthan
Headmaster

Dr. W.T. Maheswaran (Chairperson)
Mrs. U. Chandradeva
Mr. M. A. Chelvaratnam

Dr. Mrs. I. Pathmanathan (Secretary)
Mr. R. Lambbotharanathan
Dr. R. Niththyananthan

Mr. E. Balasubramaniam (Treasurer)
Dr. N. Sriskantharajah
Mrs. Y. Thillainathan

"Niruttam Niruttiyam and Natyam are the three aspects of Bharata Natyam"

Best wishes to Selvi Subashini from

Sri Lankan & South
Indian Food Products,
Magazines, News Papers,
Cine-Publications, Tamil
Audio & Video Cassettes
and C.D



also
Fax Services to Sri
Lanka & South India

உங்கள் தேவைகளான இலங்கையிலிருந்து இறக்குமதி செய்யப்பட்ட உணவுப்பண்டங்கள்
* தமிழ், ஆங்கில, மாதாந்த வாராந்த சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள், பஞ்சாங்கம், தமிழ்
அகராதிகள், ஒடியோ, வீடியோ, கொம்பக்ட் டிஸ்குகள், இலங்கையில் இருந்து இறக்குமதி
செய்யப்பட்ட நண்டு, சுறா, மீன், இறால், மேலும் ஆசியா வாழ் மக்கள் சம்பந்தப்பட்ட
அனைத்துத் தேவைகளையும் நிறைவேற்றும் ஒரே ஸ்தாபனம்.

KUMARANS

142, Hoe Street, Walthamstow, London E17 4QR
Tel: 081 521 4955 & 081 520 5960 FAX 081 521 9482

Tube: Walthamstow Central

Open Seven Days a Week. (9.a.m. - 9.p.m.)

Mail Order Service Available

With Best Compliments

from

RAJA & CO
SOLICITORS

PHONE: 081 - 682 2585
FAX : 081 - 682 2575

FIXED FEE CONVEYANCING
RESIDENTIAL & COMMERCIAL PROPERTIES

AND A FULL RANGE OF LEGAL
SERVICES AVAILABLE

****IMMIGRATION **MATRIMONIAL**
****LANDLORD & TENANT DISPUTE**
****WILLS AND PROBATE **LICENSING**

ALL CRIMINAL COURT & POLICE STATION WORK UNDERTAKEN

PARTNERS:
R. THAVARAJA LL.B
T. SOORIYAKUMAR

295 BALHAM HIGH ROAD
TOOTING BEC
LONDON SW17



The Parish Church of Ss. Peter and Paul, Enfield Lock

Telephone:
Lea Valley (0992) 719770

177 Ordnance Road
Enfield
Middlesex EN3 6AB

12th March 1990

My Dear Friends,

As the parish priest of Ss. Peter and Paul Church it is my pleasure, and a great delight, to be given this opportunity of congratulating Subashini on the occasion of her Bharatha Natya Arangetram.

Over the years that Subashini has been a member of the Brownies and Guides at this church, she has (on a number of occasions) delighted us all with her expertise and grace in the dance. In these days of so much rapid change it is a delight to see a young girl excelling in a beautiful artistic heritage and culture. I am quite sure that the discipline and hard work involved in achieving such a degree of competence, have done much to make her the delightful girl she is. I must say I am looking forward enormously to attending this very special evening for her and her family.

It is therefore with the greatest of pleasure that I send my best wishes and every blessing to Subashini and her family on this auspicious occasion. I would also like to take this opportunity of thanking her parents for the great honour that they have done me, by inviting me to write this brief message.

God Bless You All,

The Rev Fr Dennis F.P. Touw, S.S.C.
(Parish Priest)

பழந்தமிழ் இசை நூல்கள்

- | | |
|-------------|-------------------|
| 1. பேரிசை | 5. பெருங்குருகு |
| 2. சிற்றிசை | 6. இந்திர காளியம் |
| 3. பெருநாரை | 7. இசைநுணுக்கம் |

T&K
T&K ASSOCIATES

Accountants, Tax Advisers & Management Consultants
Croydon House, No 1 Peall Road, Croydon CR0 3EX
Tel No: 081 683 4992 Fax No: 081 684 8812

**SEND
BEST WISHES
TO
SUBASHINI**

*With Best Wishes
from*
RATHBONE

Holidays & Travel Ltd

**WE OFFER BEST FARES
TO ALL AIR LANKA DESTINATIONS**

INSTANT CONFIRMATION THROUGH OUR INHOUSE COMPUTER RESERVATION SYSTEM
3 TIMES A WEEK AIR LANKA DIRECT FLIGHTS TO COLOMBO
BEST FARES TO SYDNEY AND MELBOURNE VIA COLOMBO

**A LARGE NUMBER OF SEATS AVAILABLE
ON AIR LANAKA FLIGHTS TO COLOMBO**

PLEASE MAKE YOUR BOOKINGS EARLY

CALL US ON 071 - 580 4460

55, RATHBONE PLACE, LONDON W1.

THE DANCE STYLE OF THE TAMILS

(BHARATHA NATYAM)

The Tamil style of dancing, also known as Bharatha Natyam is considered to be the most popular and the oldest form of classical dancing in India. The Tamil style is the principal form of the five classical dance styles of India, the others being Kathak, Kathakali, Manipuri, and Orissi. This style is indigenous to the Tamil Nadu region (also known as Deccan) and is prevalent in Southern India and is appreciated all over the world. Bharatha Natyam serves as the expression of Hindu religious themes and devotions and its techniques and terminology have been traced back to ancient Tamil literatures such as Silappadikaram by Ilango Adigal and Sanskrit treatises such as Natya Sastra by Bharata Muni. The essential elements of Bharatha Natyam are Natyam, Bhavam, Thalam and Ragam.

A program of Bharatha Natyam normally lasts two hours without interruption. It includes a specific list of procedures all performed by one dancer who does not leave the stage until the finish and does not change costume. This is not a strict rule and in the modern days we find many variations on this set pattern.

In Bharatha Natyam the dancer dances to the accompaniment of an orchestral music which is generally composed of a vocalist a Mirudangist and a violinist guided by the guru (Teacher) who does the Nadduvangam. The orchestra for the dance program, normally occupies the middle right hand side of the stage in such a way as to be seen and heard by the dancer or the debutante.

In pure style Bharatha Natyam is classically clear in technique. The feet of the dancer beat out complicated counter rhythms; the legs are bent in a characteristic low squat called Arai Mandi in Tamil language. The arms, neck and shoulders are parts of one movement and they are moved in a characteristic fashion. In the pantomime section of the dance the hands held in different depicting positions called Muttirai tell the story, narrated by the singer, through conventional gesture language while the face, notably the eyes, the eyebrows and the lips express the

mood. In the section of the pure dance the hands are restricted to hand poses only.

There is a popular misconception which has been entrenched even in the Encyclopedia Britanica that Bharatha Natyam which was originally performed by female temple dancers was not brought to the stage for public performance until 1930. This is utterly untrue because Silappathikaram of 2nd century A.D. which is a classical piece of Tamil Literature states otherwise.

During the classical period of Tamil Sangam literature dance was referred to as Kootu (கூத்து) which is a pure Tamil word. The great Thiruvalluvar of the Pre Christian era has employed the word "கூத்து" in his Thirukkural.

"கூத்து ஆட்டு அவைக் குழாத்து அற்றே பெரு ம் செல்வம்
போக்கும் அது விளிந்தற்று"

It was this "Kootu" which, in later years, when the Tamil homelands of India came under the suzerainty of non Tamil Kings, was referred to as Naadiyam and Paratham. Silappathikaram defines Naadagam as Kootu with a story content and Naadiyam as Kootu without story element. The word "Kootu" which was a respectable term during the classical period has acquired a derogatory connotation now.

It is significant to note that until the 3rd century A.D. the Tamil dance found no place in the temples. It was always performed in the public as an entertainment. The Arangetram or debut of a danseuse was always performed in the palace of a King or at a public hall. Mathavi of Silappathikaram is said to have performed her debut before the Chola King at Poompukaar. Her next performance after the debut was before the public on the day of Indira Vizha. Silappathikaram nowhere mentions that she performed in a temple. This is enough proof to rebut the belief that Bharatha Natyam was confined to the temple until the 1930's.

It is common knowledge that the Tamil homelands in India were under non Tamil occupation between the 3rd and 7th century A.D. During the said four centuries or so the followers of Buddhism and Jainism held sway over the Tamils resulting in the crushing of Tamil arts and culture. It is during the reign of terror of the elements inimical to the interests of the Tamils, dance and music took refuge in temples.

Blessing From Sister CLARE.

When I left Jaffna for England in 1972 a dear friend of mine Indrawathy Velupillai asked me to contact her brother Puvanendrampillai. I phoned him from our Provincial House, London, and I was very pleased when he, his wife and two small children came to visit me. Subashini was then a very shy little girl.

Soon after that meeting I was sent to Leeds and since then my only contact with the family has been through Indra. I am always happy to have news of them, as of all my Sri-Lankan friends, but imagine my delight this morning when I received an invitation to Subashini's graduation ceremony.

I feel very honoured that, after all those years, the family have remembered me in this way. Thank you very sincerely. I am sorry that, because of health reasons, I cannot be with you on this memorable occasion but I shall share in your family joy.

To Subashini I send my congratulations on her wonderful achievement. I thank God for her young life, so richly gifted, and for all her hard work in developing those gifts for His glory and to give joy to others. I trust that August 11th will be a day to be remembered and I pray that God will continue to bless Subashini with happiness and success as the years unfold.

I shall always welcome news of this family through my friend Indra.

Sister Clare

Sister CLARE.

16 INGS ROAD,
LEEDS LS9 9EJ.
6TH JULY 1990.

"பண்ணென்னாம் பாடற்கு இயைபின்றேல்
கண்ணென்னாம் கண்ணோட்டம் இல்லாதகண்"

(திருக்குறள்)

With Best Compliments

from

P. SRINIVASAN

A.R.M. INSURANCE

152⁴ London Road,
London SW16 4EU
Tel: 081 - 679 1952 / 3
Fax: 081 - 679 4960

A.R.M. INSURANCE

110 Merton High Street,
London SW19 1BD
Tel: 081 - 545 0796
Fax: 081 - 679 4960

Movehile Tel: 0860 - 369 735

With Best Compliments

from

VENISONS

BRANCHES:

180 UPPER TOOTING ROAD, LONDON SW17 7ER. TEL: 081 - 672 8239
162 EALING ROAD, WEMBLEY, MIDDX. HAO 4BP. TEL: 081 - 902 0582
111/113 BELGRAVE ROAD, LEICESTER. TEL: 0533 - 667 639
493/495 STARTFORD ROAD, BIRMINGHAM. TEL: 021 - 772 7728
283 SCHO ROAD, HANDSWORTH, BIRMINGHAM. TEL: 021 - 507 0461
595 FOLSE HILL ROAD, COVENTRY. TEL: 0203 - 637 064

MAIN/MAIL ORDER OFFICE:

117 EALING ROAD, WEMBLEY, MIDDX. HAO 4BP. TEL: 081 - 903 5360

HEAD OFFICE:

SEA CASTEL. 29 CHOWPARTY, SEA FACE. BOMBAY 400-007, INDIA
TEL: 8112204/8110717

**Varirty of Sri Lankan selection
including Verty, Pavada and Bridal Sarees.**

With Best Compliments to Selvi Subashini from

Shankar & Co

Importers & Exporters of Sri Lankan Commodities

30 Woodberry Avenue, North Harrow, Middlesex HA2 6AU
Tel: 081-427 2269 Fax: 081-861 5248 Telex: 927015

*THE NO. 1 PUBLISHER & WHOLESALE OF
TAMIL COMPACT DISCS IN THE WORLD*

LATEST COMPACT DISC FEBRUARY RELEASE

(தமிழ் கொம்பாக்டர் டிஸ்க்)

Now Available:

CD PL 522 - BEST DUETS FROM LAHARI VOL II
CD PL 523 - BEST DUETS FROM LAHARI VOL III
CD PL 524 - BEST OF JANAKI AND CHITRA
AVM CD 1013 - BEST OF JANAKI
AVM CD 1015 - DEVOTIONAL SONGS BY PITHUKULI MURUGADHAS
AVM CD 1018 - BEST OF JESUDOSS
CD PI 520 - NADHASWARAM BY NAMAGIRIPETTAI KRISHNAN
CD SH 1400 - INNISAI NERAM BY ILAYARAJAH (FILM INSTRUMENTAL)

CHRISTIAN SONGS

CD PI 516 - ELLAM JESUVE

TELUNGU SONGS

CD PS TE 518 - SANGARAPARANAM

CLASSICAL VOCAL

AVM CD 1010 - MAHARAJAPURM SANTHANAM
CD PSA 14021 - VIOLIN BY KUNNAKUDI VAITHYANATHAN

LARGE SELECTION OF TAMIL AUDIO CASSETTES ALSO AVAILABLE

**IMPORTERS AND DISTRIBUTORS OF
LEELA BRAND SRI LANKAN GROCERIES**

Rice, Rice Flour, Kurakkan Flour, Instant String Hoppers, Dry Chillies,
Chilli Powder, Maldive Fish Chips, Gingelly oil, Kithul Jaggery, Soya Meat,
Dry Fish (Katta/Para), Seeni Sambol mixture, Ambul Thial, Puluk Odial,
Nikado Thosai/Hopper mixture, Kala Dodol, Kithul Treacle, Nelli Crush,
and many other items at wholesale prices.

**RING US NOW ON 081- 427 2269
TO PLACE YOUR ORDER**

Feleccitations
from
K. Sivaramalingam Esq; B.A

President
Pradesha Cultural Society
and
Deputy Principal, Jaffna Hindu College.

It gives me great pleasure and pride to know that Mrs Annapoorani Sathiyamoorthy Director Sri Meenakshy School of Dance London is presenting her First student Miss Subashini Puvanendrampillai at her Arangetram of Bharatha Natya dance shortly. Bharatha Natyam is the cosmic dance of Lord Nadarajah the and creator of this universe. Ragam, Thalam and Bhavam are sophisticatedly intermingled in this dance as depicted from the ancient art Vela and Shastra. It has a very rich heritage too. Mrs Annapoorani Sathiyamoorthy hails from a home of rich culture and tradition. After obtaining her four year training in Bharatha Natyam in Madras she performed her dance debut in 1972 under the auspices of Mr. Justice Sivasubramaniam and the popular North Indian cine artist and dancer, Hemamalini. Thereafter, she joined the Sri Lanka State School as a dance instructor. She formed a school of her own and presented her students for the various dance festivals in Jaffna and Colombo. Mrs. Annapoorani is indeed a versatile dancer cum instructor and particularly in the Bharatha Natya Arengetram of Miss. Subashini Puvanendrampillai. I wish the Guru and the Sishya all success.

K. Sivaramalingam

கொன்றையந் திங்குழல் கேளாமோ தோழி!

முல்லையந் திங்குழல் கேளாமோ தோழி!

ஆம்பலந் திங்குழல் கேளாமோ தோழி!

(சிலப்பதிகாரம்)

ஶ்ரீமத்கிருஷ்ணபெருமாள்

"சங்கீதம் தேவதைகளின் பேச்சு"

(Thomas Carlyle)

LONDON BOROUGH OF ENFIELD

Headteacher:
Mrs C T Moore
Telephone: 0992 762840

Prince of Wales Primary School,
Salisbury Road,
Enfield EN3 6HG

16th February 1990

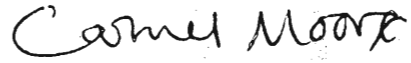
Dear Friends,

The Staff and pupils of the Prince of Wales Primary School are happy to congratulate Subashini on the occasion of her Bharatha Natya Arangetram.

During her years as a pupil at the Prince of Wales Subashini achieved a high degree of success in all her work. She was popular with children and staff and we are pleased that she has continued to develop her talents through dance.

We send our best wishes to Subashini and her family on this very special occasion.

Yours sincerely,



C T Moore (Mrs)
Headteacher

பழந்தமிழ் நாடக நூல்கள்

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| 1. பரதம் | 5. முறுவல் |
| 2. சயந்தம் | 6. செயிற்றியம் |
| 3. குணநூல் | 7. பரத சேனாபதியம் |
| 4. அகத்தியம் | 8. இராசராசேஸ்வர நாடகம் |
| 9. மதிவாணர் நாடகத் தமிழ் நூல் | |

Prime Foods

லண்டன் வாழ் தமிழ் மக்களுக்கு ஓர் நற்செய்தி
உங்கள் அன்றாட தேவைகளுக்கு தரமான திறமையான சேவைகளுக்கு
நாடுங்கள்

உங்கள் தேவைகளான

*இலங்கையில் இருந்து நேரடியாக இறக்குமதி செய்யப்பட்ட உணவுப் பண்டங்கள்.

*தமிழ், ஆங்கில, மாதாந்த, வாராந்த சஞ்சிகைகள்.

*சமய சாத்திர புத்தகங்கள்.

*ஒடியோ, வீடியோ, Copact Disc, இசைத்தட்டுகள்.

*இலங்கையில் இருந்து இறக்குமதி செய்யப்பட்ட நண்டு, சுறா, மீன், இறால்.

*சேலை, வேட்டி, அலங்கார ஆபரணங்கள்.

*தமிழ் கலாச்சார இசைக் கருவிகள்.

மேலும் ஆசியவாழ் மக்கள் சம்பந்தப்பட்ட அனைத்து

தேவைகளையும் பூர்த்தி செய்யும் ஒரே ஸ்தபனம்.

118 Tooting High Street,
London SW17 ORR

Tel: (081) 682 3036
Tel: (081) 767 7959



THE DEPENDABLE CHOICE FOR WORLD WIDE TRAVEL

Specialists in travel to the USA, Canada, Middle East
Far East, Colombo, India, Singapore and Australia

Offers Air Tickets at highly competitive rates

Holds a proven record of Service for over ten years

For further information Call us on (081) 346 5044

THANK-YOU

On this greatest occasion of our daughter Subashini, we express our sincere thanks, gratitude and appreciation to:-

* Our Chief Guests- Cllr. Franklyn Georges and Mayoress Mrs V. Georges.
(The worshipful the Mayor of London Borough of Waltham Forest)

* Our Guests of Honour

- Mrs. Alessandra Ayer - *Phd student of Art & Archiology,*
- Mr. & Mrs. Sriskandarajah ,
- Dr. Manju Bashini Sivanathan,
- Mrs. Sadler - *Retired Head Teacher of Prince of Wales, Enfield,*
- Mrs K Young - *Director of Young School of Dancing,*
- Rev. Fr Dennis F. P. Touw - *The Parish Church of Ss. Peter and Paul,*
- Mrs. Merchant - *Deputy Head Teacher of The Latymer School,*
- Mrs. C. T. Moor - *Head Teacher of Prince of Wales Primary School,*
- Mr & Mrs Triver - *General Scout Leader & Commisioner of Guides, Enfield,*
- Mr. B. Byrne - *Superintenden of Police, Chingford and Walthamstow &*
- R. Vakeeswara Kurukkal - *Priest of Ghanapathy Temple, London.*

We gratefully extend our sincere thanks to Smt. Annapoorani Sathiamoorthy, a renowned Bharatha Natya Artiste and 'GURU' of our daughter, whose dedication, devotion and hard-work made this event a memorable one.

(Continue....)

"என்னன்றி கொன்றார்க்கும் உய்வுண்டாம் உய்வில்லை
செய்நன்றி கொன்ற மகற்கு "

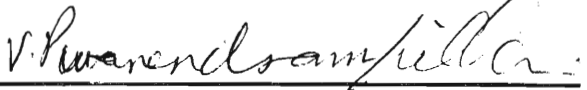
(திரு க்ஞறள்)

THANK-YOU

Our sincere thanks and appreciation also go to :-

- * Subashini's grand parents Mr and Mrs Vallipuram who tremendously assisted us in presenting this beautiful souvenir,
- * Rev. Fr Martin of Eastham Church who wholeheartedly provided us the Church Hall free of charge for the rehearsals,
- * Mr and Mrs Nanthacumar who assisted us in many ways, besides being a source of inspiration,
- * Staff, Children and Parents of the Waltham Forest Tamil School of Waltham Forest Tamil Sangam for their abundant encouragement and support,
- * All accompanying artistes,
- * All volunteers who assisted us in costumes, garlands, make-up, stage arrangements, sound, lighting, hall management, video, photography, catering and in numerous other ways,
- * Staff of Waltham Forest Council,
- * Our Compere,
- * Our friends, well-wishers, advertisers and all others who have assisted us in many ways,
- * And lastly, but not the least, to all of you for having graced our daughter's 'NATYA ARANGETRAM' and honoured her with your blessing and presents here tonight.

We again say a big "THANK YOU" to all of you.


Mr & Mrs Puvanendrampillai

"பயன் தூக்கார் செய்த உதவி நயன் தூக்கின்
நன்மை கடலிற் பெரிது "

(திருக்குறள்)

The Grandeur of the East

The grandeur of the East that so enchanted Marco Polo then..... even today you will be equally dazzled by the spectacular creations of Sri Lankan craftsmen, renowned the world over for their traditional skills.

At Lalitha Jewellery Mart you will find the finest range of Jewellery made from genuine gold, real diamonds and other natural, coloured gem stones that is Sri Lanka's pride.

At Lalitha Jewellery Mart you become heir to a proud heritage that combines traditional skills with contemporary designs to give you Jewellery of elegance and lasting beauty at prices you can well afford.



Lalitha Jewellery Mart Ltd.
Manufacturers of fine Jewellery since 1951

105 Sea Street, Colombo 11. Telephone: 23691, 31993.
Telex: 21467 TX BURO CE ATTN. LALITHA

A tradition of timeless beauty.



Thank you from



SUBASHINI